**Лекция 5. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ. ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ. КАЛЬКИРОВАНИЕ. ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА.**

**Переводческая транскрипция** – формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова. **Транслитерация** – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка. Например, Shakespeare – Шекспир: русская форма имени следует частично правилам чтения английского написания звуков (звуки *ш, к, с, п* являются прямыми аналогами исходных), а частично трансформирует их в приблизительно похожие – в тех случаях, когда в русском языке нет фонетических аналогов (английские дифтонги превращаются в монофтонги *э, и* – по начальному элементу дифтонга). Такой способ транскрипции является практическим правилом для передачи английских имен на русский язык.

Более сложно обстоит дело с правилами пер. транскрипции при переводе с русского на английский. Если при передаче русских звуков *ж* и *х* устойчиво применяются соответствия *zh, kh*, то для передачи йотированных гласных правило действует весьма условно: Юрий передается как *Yuriy, Yury*. При переводе царских имен-титулов существуют общие правила межъязыковой транскрипции, обозначаемые обычно как новые, и так называемая традиция, то есть форма вошедшая в обиход до конца 19 века. Например, английский король *James I Stewart* традиционно именовался в русских текстах Иаков 1 Стюарт; в последнее время в ряде изданий встречается форма Яков 1. При переводе русских царских и княжеских имен также существуют разночтения: например, Иван Грозный встречается в двух формах: *Ivan the Terrible, John the Terrible.*

Помимо имен собственных в группу единиц переводимых посредством переводческой транскрипции, большинство специалистов включают также названия народов и племен, географические названия, наименования деловых учреждений, компаний, фирм, периодических изданий, названия имен хоккейных и иных спортивных команд, устойчивых групп рок музыкантов, культурных объектов и т.п. большая часть таких имен легко поддается переводческой транскрипции или, реже транслитерации.

*Bank of London* – Бэнк оф Лондон *Beatles* – Битлз *The Capitol* – Капитолий

В чистом виде транслитерация встречается редко, связано с давно установившимися формами наименований:

*Illinois* – Иллинойс (а не Иллиной) *Michigan* – Мичиган (а не Мишиган)

При транскрипции географических названий нередко происходит сдвиг ударения, обусловленный фонетическими предпочтениями переводящего языка:

*Florida* (ударение на первом слоге) – Флорида (ударение на втором слоге).

*Washington* (ударение на первом слоге) – Вашингтон (ударение на последнем слоге).

Существует правило, согласно которому, если в состав названия входит значимое слово, нередко применяется смешанный перевод. То есть сочетание транскрипции и семантического перевода:

*Gulf of Mexico* – Мексиканский залив *River Thames* – река Темза *The Pacific Ocean* – Тихий океан

*Hilton Hotel* – отель Хилтон *No name Restaurant* – ресторан без названия

Транскрипция применяется при переводе названий фирм, компаний, издательств, марок автомобилей, периодических изданий:

*Ford Mustang* – форд Мустанг *New Press Quarterly* – Нью Пресс Куотерли *Novaya Gazeta* – Новая газета

Названия учебных заведений, как правило, подвергаются частичному или полному семантическому переводу:

*Western Michigan University* – Западно-Мичиганский университет.

*Cherry Hill High School* – Школа высшей ступени Черри Хилл.

*St. Petersburg State University* – Санкт-Петербургский государственный университет.

При заполнении разного рода анкет международного образца нередко предлагается привести два варианта названия учебного заведения – семантический и транскрипционный:

Tobolsk Teachers Training College Tobolsky Pedagogichesky Institut

Переводческая транскрипция может быть связана со специфической областью межкультурных соответствий: английская транскрипция инокультурных имен может существенно отличаться от русской; еще более различными оказываются традиционные формы представления таких имен в русской и англоязычной культурах. Так, не сразу узнаваемо соответствие русского варианта *Чингизхан* и английского *Genghis Khan (*вариант: *Jenghiz*) с ударением на первом слоге; русский вариант названия столицы Китая *Пекин* значительно отличается от английского *Beijing,* а царь *Валтасар* весьма мало узнаваем в английском *Bel-shaz-zar* (к тому же с ударением на втором слоге); *Thebes* звучит иначе, чем *Фивы*, а фараон *Amenophis IV (Inkhnaton*) в русской традиции известен как *Аменхотеп*, или *Эхнатон*. Список таких несоответствий достаточно велик и требует от переводчика не только языковой, но и общекультурной подготовки.

Названия православных церквей могут быть переведены несколькими способами: переводческой транскрипцией, семантическим соответствием, смешанным способом. Простая транскрипция введет английский текст длинные, неудобные для прочтения элементы, лишенные как смысла, так и внутренней формы слова для английского получателя: *Krestovozdvizhenskaya Tserkov*. Простое семантическое соответствие лишит названия их «домашнего», православного, начала, придаст названию церквей некий нейтрально-международный статус христианской церкви. Возможно, оптимальное решение – смешанный тип, в котором общехристианский вариант названия сочетается с экзотическим православным, отражающим русскую традицию именования храмов – *The exaltation of the Cross Church*.

Ряд культуронимов подвергающийся переводческой транскрипции – имена, названия фантастических существ, упоминаемых в фольклорных, литературных источниках:

*Baba-Yaga* – Баба Яга *Hobbit* – Хоббит *Goblin* – Гоблин

Однако часть таких имен, особенно содержащих смысловые компоненты, отражающих те или иные реальные свойства объекта, переводятся либо смешанным способом, либо калькированием:

*Koshchey the Deathless (Immortal)* – Кощей Бессмертный *Earthsea* – Земноморье

*Mirkwood* – Лихолесье

Особый тип языковых единиц, обычно подвергающийся транскрипции – это термины. Источником транскрипции служат греческие, латинские или английские единицы, в зависимости от того, какие корни лежат в основе исходного термина: cable – кабель и т.д.

ВЫВОД: транскрипция / транслитерация может применяться как компонент смешанного перевода, параллельно с калькированием, семантическим переводом или комментарием. Семантический перевод заключается в возможно более полной передаче контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка.

Семантический перевод выполняется для передачи исходных текстов, имеющих высокую научную или социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для широкого круга специалистов.

**Калькирование** – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях. Когда транслитерация была неприемлема из эстетических, смысловых или иных соображений.

Калькирование используется для передачи части географических названий, именований историко-культурных событий и объектов, титулов и званий, названий учебных заведений, худ. Произведений, государственных учреждений, музеев, терминов и т.п.

|  |  |
| --- | --- |
| *Глава правительства – head of the government**Верховный Суд – Supreme Court**Mixed laws – смешанные законы**Зимний дворец – Winter palace**White house – Белый дом* | *Белая гвардия – The White Guard**The Rocky Mountains – Скалистые горы**The Salt Lake – соленое озеро**The Indian Ocean – Индийский океан* |

В некоторых случаях, особенно в отношении исторических событий или периодов или культовых объектов, действуют несколько параллельных соответствий:

*Смутные времена – the period of unrest, the Time of Trouble Раскольники-староверы – raskolniki, Old Believers*

Специфическим осложнением при использовании этого способа перевода является необходимость развертывания или свертывания исходной структуры, то есть добавления в неё дополнительных элементов или сокращения исходных элементов: *посадничество* передается смешанной развернутой калькой *office of posadnik*, а *Юрии Долгорукий – Yury the Long Hands (не: Long-handed)*